



Barnebøker for Norge

barnebok.no

دن دین جنینتی! کسپہ کر لکھ لکھو چو! / Den

dagen eg drog heimantå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

🔗 Brian Wambi

📖 Samrina Sana

🗨️ urdu / nynorsk

📊 nivå 3



دن دین جنینتی! کسپہ کر لکھ لکھو چو!

Den dagen eg drog heimantå for å
dra til byen



میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود تھا۔
کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا رہی
ہیں۔

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.

واش خا بہ، وال نس تیزی سے بھری تھی۔ خدی وہ مسچی
راستہ اجیتا کر اے گی۔ تے تے اب سب سے جوری
ام اشہ شخا کرے کھوڈھوڈھتی تھی۔
...



"Byeni Byeni Vestoveri!" høyrde eg ein medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.

پہنچا پہنچا! معجزہ کی خانب! میں! اب اتر کر لڑ کر جاؤ گے! یہ
ہو! یہ نہا۔ تے ہی نس تیزی سے بھری تھی۔
...





شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے لیے ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بندے خانوں میں رکھ دیا۔

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



وگھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جا نے والی لگائی گئی آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا سا بیگ دوپچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

På veggen lærte eg meg utanat namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.

...

اسم ہے۔
- کہہ رہے تھے۔ اس وقت وہ بڑے بڑے گھر بن رہے تھے۔
- کہہ رہے تھے۔ اس وقت وہ بڑے بڑے گھر بن رہے تھے۔

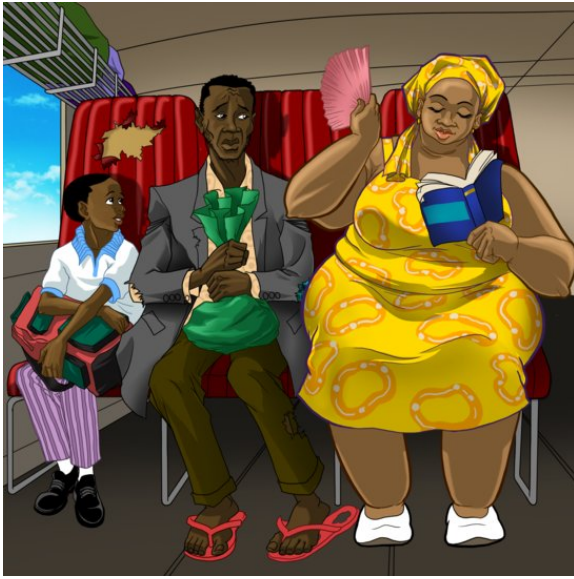


Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trengt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.

...

نئے مسافروں نے اپنے ٹکٹوں پر ہاتھ رکھ کر اپنے اپنے کونے پر بیٹھے۔ وہیں وہ بیٹھے ہوئے مسافروں نے اپنے ٹکٹوں پر ہاتھ رکھے اور پوچھا کہ...





میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے
 آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا
 تھا۔ اُس نے پرا نے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا کوٹ
 اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔
 ...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.
 Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om
 ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle
 sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



لیکن میرا دماغ گھبر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟ کیا میرے
 خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے چھوٹے پودوں کو
 پانی دے گا؟

...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
 verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
 nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
 dei nyutsprungne trea mine?

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

...

سوجر کے دورانی، میں نے اندر گرمی کی پشدید اور چڑھ گئی۔ میں نے تھوڑے بہتے ہی اپنے آنکھوں کو بند کر لیا۔



Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med å forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

...

پہنچ گیا تھا۔

میں نے اس وقت احساس ہوا کہ میں نے اپنے وطن کو چھوڑ دیا ہے، وہ جگہ جہاں میں نے اپنی زندگی بسر کی ہے اور جہاں میں نے اپنی زندگی بسر کی ہے۔





سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ لے لی تھی۔ سامان پھینے والے ابھی بھی دھکا دے کر بس کے اندر اپنا سامان پھینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز اُس کے پاس پھینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ میرے لیے مزاحیہ تھے۔

...

جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آؤں گا۔

...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av vindaugget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde



کس نے یہ دیکھا ہے وہ دیکھتا ہے یہ ہے
ہاں یہ ہے اور اسے دیکھنا ہے
- چپکے چپکے اسے دیکھنا ہے
آجری وقت میں اسے دیکھنا ہے

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslpengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.



چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھا نے والی چیزیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس یری طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.

یہ سرگرمیاں بس کے مسہل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں لیکن یہ ایک نسٹانی بھئی تھی کہ ہم جا نے کے لیے تیار ہیں۔ کڈکٹر سامان پچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے جائیں۔

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.